

UBC大学 中英翻译暑期强化项目 (SITI)

Summer Intensive Translation and Interpretation (SITI) Program



ABOUT UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA (UBC)

关于UBC大学

- **Founded in 1915**
成立于 1915 年
- **Ranked among the top 20 public universities in the world**
世界上最顶尖的 20 所公立大学之一
- **Global Centre for research and teaching**
以教学和科研方面的卓越和创新著称
- **Over 62,000 students among two campuses (Vancouver & Okanagan)**
两个校区超过六万名学生 (温哥华校区和欧肯纳根校区)
- **13,189 international students from 155 countries**
拥有来自155个国家的 13,189名国际学生
- **15,190 faculty and staff**
拥有教职员工15,190名
- **306,000+ alumni in 140 countries**
在全球140个 国家有超过 30万6千名的毕业生



ABOUT VANCOUVER

关于温哥华

- **One of the world's most livable cities**

世界最适合居住的城市之一

- **British Columbia's largest and Canada's third largest metropolis**

不列颠哥伦比亚省最大、加拿大第三大的城市

- **Safe and clean**

城市安全，街道整洁

- **Highly multicultural city**

高度多元化的城市，聚集来自不同文化、种族和语言背景的人

- **Outdoor activities year-round**

提供全年户外活动的机会



SUMMER INTENSIVE TRANSLATION AND INTERPRETATION RESIDENTIAL PROGRAMS (SITI)

- Launched in 2014, built upon UBC Certificate in Translation and Interpretation for Business (Chinese/English)
始于2014年，基于UBC中英翻译证书项目
- In summer 2017, SITI welcomed 118 students from 23 universities
2017年暑假，我们迎接了来自23所大学的118名学生
- In summer 2018, we continue to offer two exciting options:
 - Four-week: SITI-Academic Program (AP)
为期四周的SITI-学术型课程
 - Three-week: SITI-Experiential Program (EP)
为期三周的SITI-体验型课程
- **Due to popular demand, we have added a special 3-week SITI-Academic Program**

Website: <https://extendedlearning.ubc.ca/programs/summer-intensive-translation-interpretation>



BENEFITS 课程目标

- Enhance bilingual fluency
提高双语流利程度
- Understand better Canadian culture and values
更好了解加拿大文化和价值观
- Improve your cross-cultural communication abilities
增进跨文化沟通技能
- Explore your career potential while immersed in an English-speaking environment
沉浸在英语环境中，探索您的职业潜能
- Build your confidence and independence
培养独立性和自信心



SITI-ACADEMIC PROGRAM (SITI-AP) – Special 3 Weeks

SITI-学术型课程 (三周)

- Ideal for university students and recent graduates
中英双语流利的大学生和新近毕业生的理想选择
- Prepare for a career as a professional translator
为成为专业口笔译人才打下坚实基础
- Date: July 22 – Aug 11, 2018
项目日期:2018年7月22日-8月11日
- Weekly schedule 课程安排:
 - Week 1: Translation and Interpretation: Introduction
第一周: 英汉口笔译入门
 - Week 3: Translation and Interpretation: Advanced
第二周: 高级口笔译
 - Week 2: Public Speaking and Presentation Skills
第三周: 跨文化沟通演说技巧
 - Participants will have opportunities to attend additional socio-cultural exploration and Interpretation Practice during week 2 & week 3.
第二周和第三周学生有机会参加文化探索及口译演练



SAMPLE SCHEDULE 参考课表 – SITI-AP-3 weeks Arrival Day

Sunday, July 22, 2018

Airport pick-up service is available throughout the day.

Students are brought to Place Vanier Student Residences

The University of British Columbia
1935 Lower Mall, Vancouver, BC, V6T 1Z2

Check-in Time: 3pm < <http://vancouver.housing.ubc.ca/residences/place-vanier/>>

Program Orientation: 5:00-7:00pm, dinner provided



SAMPLE SCHEDULE 参考课表 – SIT1-AP-3 weeks

Week 1: Point Grey (main) campus



Translation and Interpretation (T&I) for Business – Introduction – WEEK 1							
	MONDAY JULY 23	TUESDAY JULY 24	WEDNESDAY JULY 25	THURSDAY JULY 26	FRIDAY JULY 27	SATURDAY JULY 28	SUNDAY JULY 29
AM (9am-12noon)	T&I Overview: <ul style="list-style-type: none"> T&I Written Translation Oral Interpretation Terminology Management 	Developing Interpreting Skills (I): <ul style="list-style-type: none"> Overview of Interpreting Skills Listening Comprehension Short-term Memory in Interpreting 	In-Class Workshop: Canadian Capital Markets Presented by a Guest Speaker	Liaison Interpreting (II): Topic: Industry 4.0	Conference Interpreting: Topic: BC's Economic Growth	Day Trip to Victoria (Optional, fee extra)	Day Trip to Whistler (included)
LUNCH BREAK (12noon-1:30pm)							
PM (1:30-3:30pm)	Skill Building for T&I: <ul style="list-style-type: none"> Linguistic Differences between English and Chinese Cultural Elements Involved in T&I T&I Methods and Techniques 	Developing Interpreting Skills (II): <ul style="list-style-type: none"> Note Taking in Interpreting Public Speaking in Interpreting 	Liaison Interpreting (I): Topic: Investing in Canada	Workshop Debriefing: <ul style="list-style-type: none"> Evaluation Reflection Self-critique Peer Review 	Wrap-up: <ul style="list-style-type: none"> Professional Ethics for Translators and Interpreters Freelancing for Translators and Interpreters 		
After 4pm	Guided Exploration: UBC Campus Tour & Save-on-Food	Guided Exploration: UBC Robson Square/ Vancouver Art Gallery (optional)	7-9pm Guest Speaker Seminar: Graduate Schools in Canada	Recreation/ Homework	Independent Exploration		

SAMPLE SCHEDULE 参考课表 – SIT1-AP-3 weeks

Week 2: Point Grey (main) campus



Translation and Interpretation (T&I) for Business – Advanced – WEEK 2

	MONDAY JULY 30	TUESDAY JULY 31	WEDNESDAY AUGUST 1	THURSDAY AUGUST 2	FRIDAY AUGUST 3	SATURDAY AUGUST 4	SUNDAY AUGUST 5	
AM (9am-12noon)	Overview of Interpretation: <ul style="list-style-type: none"> Number Conversion Proper Noun Translation 	Role Play: Topic: One Belt, One Road	Site Visit: (10:00-12:00) UBC Green Building Tour (CIRS and C.K. Choi Building)	Marketplace: Topic: Pearl River Delta	Interpreting Skills: <ul style="list-style-type: none"> Prelude to Simultaneous Interpretation Time Express Examples 	Independent Exploration	Independent Exploration	
LUNCH BREAK (12noon-1:30pm)								
PM (1:30-3:30pm)	Public Speaking and Role Play: <ul style="list-style-type: none"> Exceptional Presenters Media Diet Quantifier Translation 	Preparation for Site Visit: <ul style="list-style-type: none"> Tape Interpretation Show and Tell: News Media and Play-on-Words 	Shadowing: <ul style="list-style-type: none"> Vocabulary vs. glossary compiling Speed-dating Marketplace: Business Negotiation	Site Visit Debrief: <ul style="list-style-type: none"> Evaluation Reflection Self-critique Peer Review 	Wrap-up Skills Review: <ul style="list-style-type: none"> Subtitle Translation and Beyond Evaluation			Guided Exploration: Jericho Beach and Fireworks (Optional)
After 4pm	Recreation/ Homework	Cultural Activity and Interpretation Practice #1	7-9pm Guest Speaker Seminar: Excel as a Professional Interpreter	Recreation/ Homework	Independent Exploration			

SAMPLE SCHEDULE 参考课表 – SIT1-AP-3 weeks

Week 3: Robson Square (downtown) campus



Public Speaking and Presentation Skills – WEEK 3							
	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY	SUNDAY
AM (9am-12noon)	Welcome and Introduction to course Preparing the body and voice activities: body language, first impressions, voice – production and clarity	Warm-up (body, voice, breathing) Preparing the presentation: researching, planning, organizing, visual aids, writing, rehearsing	Warm-up (body, voice, breathing) Handling problems: questions, technical problems, nerves Knowing your audience and adapting	Warm-up (body, voice, breathing) Delivering presentations Set up and practical considerations How to open and close a presentation	Warm-up (body, voice, breathing) Final preparation of student presentations Begin student presentations	Departure	
LUNCH BREAK (12noon-1:30pm)							
PM (1:30-3:30pm)	Group work: implementing ideas learned (role plays) Questions Review	Group work: implementing ideas learned (Role plays) Questions Review	Group work: implementing ideas learned (Role plays) Questions Review	<u>Practise</u> short presentations in small groups	Student presentations continued Feedback and evaluation of student presentations by peers and instructor Summary and closing		
After 4pm	Recreation/ Homework	Cultural Activity and Interpretation Practice #2	Recreation/ Homework	Recreation/ Homework	Wrap-up Graduation		

OUR INSTRUCTORS | PRESENTERS 课程师资

- University-educated with teaching experience in translation and interpretation
所有授课教师均拥有大学学历并有丰富的口笔译教学经验
- Experienced translators and interpreters in professional settings
从事口笔译工作的专业人士
- Highly dedicated and care about individual student's learning experience
每一位教师都把学生的学习体验放在第一位，能够根据学生的需求制定教学方案
- Our presenters are field experts who are willing to share their knowledge
我们的特邀演讲嘉宾都颇具特色，是各自领域的专家。



PRACTICE IN THE REAL WORD: WALK AND TALK



ABOUT UBC RESIDENCE 关于UBC宿舍

- Stay on the UBC campus in a dormitory residence within walking distance of classroom buildings, libraries, and athletic and recreation facilities
上课期间, 学生将居住于UBC大学校内的学生宿舍, 步行可达教学楼、图书馆及娱乐和健身场所
- Opportunity to attend campus events and social activities, and to make friends from around the world
学生有机会参加各种校园和社交活动, 结识来自五湖四海的朋友
- Furnished twin bedrooms (single or double occupancy) with shared hallway washrooms and floor lounges
宿舍有配备家具的单人间和双人间可供选择, 走廊中有公用盥洗设备
- Floors are gender specific with approximately 28 guests per floor
男女学生分层居住, 每层约住28名学生



Program Application 课程报名

- Admission requirements 录取要求
 - 19+ years old or a current university student
年满19岁或在读大学生
 - Fluent in English* and Chinese 中英文流利
 - * Equivalent to IELTS 6.5+, no proof needed
- Program Length 课程长度: 3 weeks 三周
- Application Deadline 报价截止: April 16, 2018
- Fees 课程费用: CA\$3,850
 - **Includes:** tuition fees, on campus accommodation, airport pick-up/drop-off within program dates, local medical insurance, some cultural exploration activities
包含: 学费、校园内住宿、项目日期内接送机、当地医疗保险及部分文化体验活动。
 - **Excludes:** Airfare, meals and some cultural exploration activities.
不包含: 机票、用餐、部分文化体验活动。



APPLICATION PROCESS

Step 1: Review the program admission requirements and compile your required documents.

Step 2: [Complete and submit the application form.](#) Once your application has been processed, you will receive a Letter of Acceptance via email.

Step 3: Pay the \$500 deposit. Once we have received your deposit payment, we will issue a Confirmation of Registration.

Step 4: Your Confirmation of Registration form can be used in support of an application for a visitor's visa, if required.

Step 5: Submit the final payment before April 16, 2018. If you have authorized us to process the remaining balance on your credit card on file, payment will be processed by the due date. You will receive a final receipt for your payment.

Apply early and enjoy these advantages:

- No stress on visa application process
- Save by booking your flight sooner
- Connect with your fellow classmates through WeChat group



WHAT DID STUDENTS SAY ABOUT SITI? 学生感言

“I really had a great experience at UBC and this summer was a special one and surely it will be one of the milestones in my life.”

“All the teachers are excellent. The learning materials are really help us a lot.”

“SITI staff group is awesome! I will always remember this program. ”

“I have made a lot of friends!! And I am more confident.”

“The classrooms and the campus are so great!”



WHAT DID STUDENTS SAY ABOUT SITI? 学生感言 (CONT'D)

“I am a sophomore student of USST, majoring in Business Administration. At first, I just want to learn about the basis of I&T because it is a totally new area for me. But actually, I gained a lot during this four-week program at UBC. Courses here are challenging and interesting. We learned theory, in the meantime, we had some field trip to practice, to utilize what we just acquired. Moreover, Canada is undoubtedly a fantastic country. The beautiful cities, awesome activities as well as the culture here await you to explore. I did achieved my initial goals, or even more than them, because I learned, and also, I had so much fun here.”



WHAT DID STUDENTS SAY ABOUT SITI? 学生感言 (CONT'D)

“我的专业是英语，但是没有正式学过翻译。本来是抱着去温哥华玩的态度，想学一点翻译。上完这个课程后，发现自己收获很多。这个翻译课程让我认识了翻译这个职业，以及翻译人员所需的素质，让我开始考虑自己以后的职业方向。”

“我发现这个课程的内容由浅入深，由理论到实践，最后一周的workshop对我个人来说帮助是最大的。我觉得这个课程我最喜欢的地方就是可以本地学生一起上课，认识了好多本地的学生，一起学习效率还蛮高的。而且这个课程是小班，这样有利于每个学生都有机会做练习，我觉得实战对于翻译来说很重要。”



QUESTIONS?

- Check out more information:

<https://extendedlearning.ubc.ca/programs/summer-intensive-translation-interpretation>

- Contact us:

Siti.exl@ubc.ca, 1-604-822-1444

- We look forward to welcoming you in Vancouver!





THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA

THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA